

NB

S

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误

A

H

K

UQ

T

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译辨误 / 陈德彰编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.6
(2018.4 重印)

ISBN 978-7-5600-6758-2

I. 翻… II. 陈… III. 英语-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 093494 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 黄念念
封面设计 刘冬
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京铭传印刷有限公司
开本 850 × 1168 1/32
印张 12.375
版次 2007 年 8 月第 1 版 2018 年 4 月第 9 次印刷
书号 ISBN 978-7-5600-6758-2
定价 19.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 167580001

前 言

笔者从事翻译教学多年，也搞了不少翻译实践，虽说未能得到翻译之真谛，却也领略了翻译的酸甜苦辣，颇有些体会心得。有人以为，翻译没有什么难处，只要懂一门外语的语法，再有本词典可查，就万事俱备了。可是实际上，翻译远非那么容易，看看坊间出版的大量翻译作品，有许多实在令人不敢恭维。不用笔者赘述，进行高质量的翻译可以说是当务之急，社会和形势迫切需要大量合格的翻译人才。

几乎所有高等学校的外语专业都开设了翻译课。但是不少学校的课程设置和教学成果并不理想。有人说，翻译家不是靠课堂能培养出来的。这是事实。同样，恐怕也没有几个真正的作家是写作课教出来的，但是，这并不等于写作课没有用。西方许多大学都设有写作专业，其宗旨并不是要培养作家。同样，翻译教学的目的不在于培养出“翻译家”来，而在于提高学生实际翻译的能力，目标是培养合格的翻译工作者，翻译课可以让他们少走些弯路。所以，翻译教学应该从实际出发，通过翻译实践、讲评，尤其是通过对大量译例的分析比较，指出中外语言的异同，从语言学、交际学、语用学、文化交流等方面总结出带有一定规律性的东西，从而得出一些实用的翻译方法，这样才会对指导翻译实践有所裨益。教授翻译尤其要指出翻译中的一些陷阱，一些似是而非的错误。本人多年的翻译教学实践证明（笔者在北京外国语大学教授翻译专业已有二十余载），这是有效的教学方法，

历届毕业生的反馈证明,这样的教学效果较好。现在许多高校本科开设了翻译专业,不少学校建立了翻译系。这顺应了社会发展的潮流,但不等于说有了翻译系,翻译教学的质量便会自动提高,而是要下大力气改进翻译教学本身。同时,对于社会上的翻译实践现状也应该下大力气抓好,可以把这看成是提高全民素质的一个方面。

2003年初,《环球时报》约我开辟了一个“翻译辨误”专栏,分析常见的翻译错误,我觉得很有意思,于是欣然接受。陆续写来已有不少,分析了不少错译、误译和尚需要改进的译文:有的是学生常犯的错误,有的是报刊所见,也有名家的笔误乃至字典上出现的错误。分析时尽可能举一反三讲明道理,以理服人,同时适当提及翻译方面有用的理论,如翻译的标准、常用翻译方法、选词、句子结构、工具书的使用、文化习惯等,尤其突出我国学生易犯的错误。这些小文章既强调针对性,解决初学翻译者的一些实际问题,又注意到知识性和趣味性,内容生动活泼,各篇风格也不一样。“辨析”时尽量不“空对空”,一是要言之有理,二是要言之有用。所谈诸方面也不从某一家权威,有的也许只是根据笔者观察得出的一家之见(也许还是“一孔之见”),但求能对读者有一点启发作用。

《环球时报》开辟“翻译辨误”专栏以来,读者的反映也还不错,国内有几十家网站转载,许多教翻译的老师收集起来作为教学参考材料,还有不少读者呼吁积集出书。现将报上已刊过的短文收集起来,稍加修改,加上尚未发表的和因为要出此书而专门写的若干篇,共得259则,加上索引,交由外语教学与研究出版社出版,希望对广大有志从事翻译

的同志能有所帮助，并可供学翻译的学生阅读和教翻译的教师参考。

需要说明的是，本书并不是一本系统的翻译教材。想要系统学习翻译的读者可以参阅国内出版的各种翻译教材（有几百种，本人编著的《英汉翻译入门》也已由外语教学与研究出版社于2005年出版）。但是本书也是本人多年翻译教学的成果，遵循的是我在教学中的路子，即尽可能由浅入深探讨翻译中的一些实际问题。中国翻译界非常活跃，翻译研究也有很多成果，翻译书籍层出不穷，不少出版社还推出了翻译系列丛书。其中有不少“翻译学”著作，有不少从理论上进行探讨，将我国的翻译研究推进了一大步，但是有些著作对广大想学翻译的人不见得有太多直接的帮助。本书也适当引介了一些理论，但以实践为主。

3

大家都知道，翻译包括阅读和理解两个阶段。就外译汉而言，主要在于理解。不少翻译书籍侧重在分析复杂的语法，讲解各种修辞手段。这些无疑都是需要的，但是翻译的难处常常在于一些不起眼的小地方，一个连接词、一个介词，都可能成为翻译的拦路虎，就是查词典，也要讲究个方法。本书对这些都有所涉及。而且，许多学生说，有不少时候理解了原文，可就是不知道如何措辞，尤其既要掌握一个“度”字，又要翻译出地道而确切的译文，远非易事。通过学习好的译例，借鉴别人的翻译也不失为一个学习的好方法。所以本书在“辨析”时列举了许多可供学习的佳译。

本书得到北京外国语大学科研资金资助，在此表示感谢。

陈德彰

2006年10月

目 录

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1 “成家”与“有孩子” /1 | 17 怎么个“又好又生气” |
| 2 “许多朋友”还是“不一样的朋友”？ /2 | 法？ /21 |
| 3 and 总表示“和”吗？ /3 | 18 问题能被“偷”吗？ /23 |
| 4 到底是怎么死的？ /4 | 19 “名声”怎么“开始”？ /24 |
| 5 是“睡得晚”还是“起得晚”？ /6 | 20 到底修好了没有？ /25 |
| 6 理想的好父亲 /7 | 21 “不想”还是“不烦”？ /26 |
| 7 “正在来”到底表达什么意思？ /9 | 22 冒牌的爵士？ /28 |
| 8 Day 一定是“一天”吗？ /10 | 23 怎么爱好法？ /29 |
| 9 谎言怎么“给”法？ /11 | 24 “爱狗”与“爱乌鸦” /30 |
| 10 谁告诉谁什么？ /12 | 25 “问题”能打败吗？ /31 |
| 11 该咳多少？ /14 | 26 “行走的骷髅”是什么？ /33 |
| 12 “没有意见”和“没有看法” /15 | 27 “天气”会“打人”吗？ /34 |
| 13 “美国农村”还是“农村美国”？ /16 | 28 他“野”吗？ /35 |
| 14 希望消失了吗？ /17 | 29 懂得什么？ /37 |
| 15 不同的“慢”法 /18 | 30 “话”和“心情” /38 |
| 16 到底怎么放桌子？ /20 | 31 “忧伤”的响声 /39 |
| | 32 法官、父亲，和儿子 /41 |
| | 33 是“犯浑”吗？ /42 |
| | 34 开始做什么？ /43 |
| | 35 到底表扬了没有？ /45 |
| | 36 要分清坏人和好人 /46 |

- 37 “要听的全部的话”？ /47
- 38 是希望还是埋怨？ /48
- 39 日本人有什么想法？ /49
- 40 老夫娶少妻 /50
- 41 到底是“敢说”还是没有把握？ /52
- 42 不要太“自作多情” /53
- 43 对表扬的回答 /55
- 44 什么地方不同？ /56
- 45 能给多少钱？ /57
- 46 是在学还是已学到了？ /59
- 6 47 到底证明了什么？ /60
- 48 谁相信谁？ /61
- 49 对什么没有表态？ /62
- 50 和尚死了没有？ /64
- 51 是什么手术？ /65
- 52 是因为爱而不嫁吗？ /67
- 53 黑和白 /68
- 54 是“走运”还是“倒霉”？ /70
- 55 老狗和幸运狗 /71
- 56 不是害怕，是变聪明了 /72
- 57 说说“手” /73
- 58 是“拦住”还是“抱着”？ /75
- 59 man in the moon 是“月亮”吗？ /77
- 60 被人踢了出来？ /78
- 61 在什么地方？ /79
- 62 为什么要“再想一想”？ /81
- 63 “热点”和“红旗”等 /82
- 64 soft spot 是缺点吗？ /83
- 65 眼睛是财产吗？ /85
- 66 他反对这种疗法吗？ /86
- 67 小偷怎么会“有信心”？ /87
- 68 什么喘不过气来？ /89
- 69 如何“勒马”？ /90
- 70 言辞和欺骗”是什么意思？ /91
- 71 “从”和“在” /92
- 72 “二”与“三”之间 /93
- 73 请求和命令 /95
- 74 在什么之间？ /96
- 75 写给鸟看的书？ /98
- 76 “还在来”是什么意思？ /99
- 77 是“为”还是“不为”？ /100
- 78 绿颜色的含义 /102